

Traduction sans dictionnaire du texte ci-après

EL PRIMER TRATADO DEL AJEDREZ⁽¹⁾ MODERNO CUMPLE 500 AÑOS

El ajedrez, juego universal probablemente inventado por los chinos, fijado y divulgado por los árabes, es hoy día la única disciplina que conserva reglas globales. Y también es la actividad lúdica con más literatura y análisis a sus espaldas. España ha tenido mucho que ver en este desarrollo, como lo demuestra la edición facsimilar del incunable de Lucena para conmemorar los 500 años del primer tratado de ajedrez moderno.

El día 4 de octubre de 1497, la ciudad de Salamanca despertó con una mala noticia: el príncipe Juan, hijo de los Reyes Católicos y destinado a ser su sucesor, había fallecido víctima de una extraña y repentina enfermedad. Esa misma mañana, en un rincón de una modesta imprenta de esta ciudad castellana, los impresores Leonardo Hutz y Lope Sanz comenzaron a ponerse nerviosos. Estaban preparando dos originales – *La repetición de amores* y *El arte de ajedrez*– encargados por el joven estudiante Lucena, hijo de un embajador y consejero real. La segunda obra había sido dedicada al príncipe, gran aficionado al ajedrez. Con las prisas y para ahorrar costes no repararon en imprimir las dos obras juntas. Pese a todo los dos editores habían dado un paso histórico en el arte de la edición impresa.

Entre las manifestaciones de la herencia que la civilización occidental debe a los árabes se encuentra el arte del ajedrez. España recibió profusamente la influencia de los árabes y por eso no es extraño que se apuntara el tanto de ser el país en el que se imprimió el primer tratado del ajedrez moderno: el incunable de Lucena.

José F. BEAUMONT, *El País Internacional*, 8 de Febrero de 1998.

⁽¹⁾ ajedrez = échecs.